

WAKAR HANA ZALUNCI
Salihu Kwantagora

Text: *Wakokin Hausa*. Zaria: Northern Nigerian Publishing Company, 1957.

Recording: HaW10

001a	Allah Rahmaanu Mafiifiici	Allah, the Merciful One, the Most Excellent,
001b	Mai mulkii taare da aadalci	The one who rules together with justice,
002a	Ka ji kxammu ka yaafee laifimmu	Have mercy on us, forgive us our sins,
002b	Ka rufee zunubimmu da aadalci	Cover our transgressions with justice.
003a	Ku tahoo gaa zancee kxankxanuwaa	Come (pl. imper.), here are some small remarks,
003b	Zan bayyana aibin zaaluncii	I will explain the evil of oppression.
004a	Shii dai zaaluncii cuutaa nee	It, indeed, oppression is a malady,
004b	Tsanani cuutan har yaa bxaaci	A malady so powerful as to be destructive.
005a	Laifin da shi kan kai mai yinshi	It's a fault that takes the one who practices it,
005b	Shigaa wuta too sai zaaluncii	To enter hell, well, and just oppression.
006a	Allaahu Gwanii zai alkawalii	Allah the Skilled will promise (that)
006b	Zai babbaka duk mai zaaluncii	He will burn any oppressor.
007a	Kwasshaakxe cikii da tuwon zulmuu	Whoever crams his stomach with <i>tuwo</i> of oppression,
007b	Yaa kwantaa gadoo nai yai barcii	He will like on his bed and he will sleep.
008a	Zai shaakxe cikii da wutaa hakxkan	He will cram his stomach with fire for sure,
008b	A gaban Sarkii mara zaaluncii	Before the King who is not an oppressor.
009a	Kwasshaa rashawaa ita cee ciimaa	Whoever takes a bribe, that is the food that
009b	Zai dxibgi wutaa a cikin kxuncii	Will rain down fire in a tight place.
010a	Muggan laifoofii muunaanaa	Evil and ugly crimes,
010b	Mai jaa ma kxasaa wahalaa kxuncii	He who drags earth on you, a tough problem.
011a	In sun yi yawaa don muuninsu	If they are excessive because of their evil,
011b	A cikinsu da laifin zaaluncii	Among them is the crime of oppression.
012a	In mai fatawaa ya tahoo gunka	If someone with a request comes to you,
012b	Yaa cee meene nee zaaluncii	And he says, "What is oppression?"
013a	Shaidaa masa yanke ka bar tsooroo	Bear witness to him, spell it out, leave fear aside,
013b	Saabxaa ma tafarkin aadalci	Missing from the road of justice,
014a	Da ajee abu baa maxajii nai ba	And amassing some that doesn't belong to him,
014b	Too yin haka shii nee zaaluncii	Well, behaving like that is oppression.
015a	Da rashin yardaa da fadxar Allah	And failure to agree to Allah's decree,
015b	Da ya cee ku kiyaayi fa zaaluncii	In which he said you should guard against oppression.
016a	Haka kxeetare inda ka cee a tsayaa	Likewise go past the place that you sai to stop,
016b	Da rashin kafuwaa kan ingancii	And failure be established on durability.
017a	Da zamoowaa mai kxaramin kxarfii	And becoming one with petty power,
017b	Gun mai karfii wainar cincii	In the presence of a powerful one, ????
018a	Da rashin luuraa koomii ya tahoo	And failure to pay attention whatever come your way,
018b	Mai zaakxii nee koo mai dxaacii	Whether sweet or bitter.

WAKAR HADA KAN AFIRKA
Abubakar Ladan

Text: Abubakar Ladan, *Wakar Had'a Kan Al'ummar Afirka*, Zaria, Ibadan: Oxford University Press, 1975.

Recording: HaW08

000a	Allah yaa Allah yaa Allah	Allah, oh Allah, oh Allah!
000b	Hadxa kammu Afirka mu soo juunaa	Join ourselves, Africa, let us love one another.
001a	Tuuraawaa sun ga Afirkammu,	The Europeans saw our AFrica,
001b	A mafarkii har suka neemee mu	In a dream they even sought us out,
001c	A yakxiinii yau suka saamee mu	Of a certainty, today they have discovered us,
001d	Domin himmaa da yawan ilmuu	Through determination and greatness of learning.
001e	Suka saadu da saababbin kxaumu	They met with new realms,
002a	Sun kxeetara koogii da Sahaaraa	The crossed the river (ocean) and the Sahara,
002b	Mil dubbai sunka ci asfaaraa	Thousands of mile they undertook journeys,
002c	Da Afirkan mai masu jaagooraa	With Africans who were guides to them,
002d	Suka woo nazarin duka akxdaaraa	They did studies in all amounts,
002e	Na Afirka cikin wannan marraa	Of Africa in this situation.
003a	Sun bincika sirrin kooginmu	The investigated the secrets of our rivers,
003b	Da abin da ka bxooye a daazummu	And the things that are hidden in our bushlands,
003c	Da wadxanda ka bisne duwaatsummu	And those that are buried in our mountains,
003d	Can kxas suka gaane maxadinammu	There they recognized our minerals,
003e	Haka sun nazarin dabboobinmu	Likewise they studied our animals.
004a	Sun woo nazarin alxaadummu	They studies our customs,
004b	Da faraaree duk da bakxaakemmu	Both our white and black (good & bad) ones,
004c	Suturarmu gamii da abincimmu	Our clothes as well as our food,
004d	Da kidxammu rawammu da waaxxemmu	Our music, our dancing, and our singing,
004e	Haka waasannii da nishaadxummu	Likewise our games and our leisure activities.
005a	Sun luura kxwarai da makaamammu	The paid close attention to our weapons,
005b	Da mukkee kankange mutuncimmu	With which we safeguard our self-respect,
005c	Sun darrasa tsaarin mulkimmu	They documented the organization of our government,
005d	Sun gaane irin addiinammu	They understood our type of religion,
005e	Haka yadda mukkee yin bautarmu	Likewise the way that we conduct our slavery.
006a	Sun luura kxwarai da sanaxanummu	They paid close attention to our professions,
006b	Cinikin da mukkee a tsakaaninmu	The trade that we do between ourselves,
006c	Saakxaa kxiirammu da dxinkimmu	Weaving, our forging, and our sewing,
006d	Jiimaa da rinimmu da zaanemmu	Tanning, and our dying and our designing,
006e	Hikimaa da ginii na gidaajemmu	Wisdom and constructing of our houses.
006f	Har sun shiga dxaakin kwaanammu	They even entered into our bedrooms,
007a	Sun kai caffaa ga saraakammu	They extended ties to our rulers,
007b	Su ga tsaaroorin faadoojimmu	They saw the organization of our palaces,
007c	Suka woo nazarii na sharixxummu	They studied our laws,
007d	Hasabin rabuwar addiinammu	Calculation of distributing according to our religion,
007e	Haka Tuuraawaa suka saamee mu	Thus did the Europeans find us.

AIKI DA SANA'A [WORK AND PROFESSION]

Dan Maraya Jos

Text and translation: Habib Ahmed Daba, *Danmarya Jos in Folkloric Persepctive*, Kano: Benchmark Publishers Limited, 2006.

Recording: EMI HNLX 5219

001	Allaahu Mafiificin baayii
002	Shii yai sanaxaa yay yoo aikii
003	Kadda mu dxaukaa har kullum
004	Aikinmu kawai shii nee aikii
005	Aikin wani baa aikii nee ba
006	Kadda mu dxaukaa har kullum
007	Sanaxarmu kawai ita cee sanaxaa
008	Sanaxar wasu baa sanaxaa cee ba
009	Idan muka dxau wannan hanyar
010	A kwaana a taashi too Wallaahi
011	Naa san sanaxarmu tanaa baaya
012	Sannan aikinmu yanaa baaya
013	Sannan ko kxasarmu tanaa baaya
014	In baa ku misaalii dxan kiimaa
015	Sannan gaa wani dxan jaaroo
016	Yai makarantaa yaa kxaaree
017	Yaa jee shi Ameerika zuwa London
018	Ya zoo gidaa nan yaa zaunaa
019	Gaa oofis gaa littaaafii
020	Gaa maasinjaa kxoofar oofis
021	Wanga wataa ai yai aikii
022	An kxi biyaa nai albaashii
023	Yai hakxurii kuma yaa kxyaalee
024	Wanga wataa yaa dannoo ko
025	Sannan yai musu dai aikii
026	An kxi biyaa nai albaashii
027	Yai hakxurii kuma yaa kxyaalee
028	Wanga wataa in yaa zoo shi
029	Aka cee masa yaaka tahoo aikii
030	Sai i cee musu baa ni iyaawaa don
031	Koo ba a san darajar aikiinaa ba
032	In baa ku misaalii kan sanaxaa
033	Idan kun luura da dxan fenti
034	Idan kun luura da teeloolii
035	Mai faskaree in kun gan shi

1. Allah the Most High,
2. Creates profession and work.
*** **
3. We should not always assume,
4. Our work is the best,
5. And somebody else's (work) is nothing,
6. We should not always assume that,
7. Our profession is the best,
8. And other peoples (profession) is nothing.
** **
9. If we have this (assumption),
10. As time goes on, (by God)
11. Our profession will decline,
12. Our profession will decline,
13. And then, our country will indeed retard (in progress)
** **
14. I will give a simple example,
15. There is a certain boy,
16. He finished his studies
17. He went to America and even up to London (for further studies)
18. He returned home (after studies) and stay
19. He was given an office and a book (work),
20. There is a messenger at his office door,
21. This month he worked,
22. He was not paid his salary,
23. He did not complain,
24. The next month too, (approached)
25. He indeed worked for them,
26. He was not paid,
27. He did not complain,
28. As the next approaches,
29. He is asked to come and work,
30. He will say, "I can not work, because,
31. No one knows the value of my work".
** **
32. I will give you an example of a profession,
33. If you notice a painter,
34. If you take notice of tailors,
35. If you see a wood-cutter.

WAKAR CI UKU

Garba Ebisidi

Text: *Gaskiya Ta Fi Kwabo*, August 22, 1980, with emendations by Neil Skinner

Recording: HaW15, HaW16 made by Neil Skinner

001a	Bisimilla da suunan Rabbanaa	In the name of Allah and the name Our Lord,
001b	Yaa Tabaaraka Sarkin Gaskiyaa	Oh blessed one, King of Truth.
002a	Sai mu goode Nabiy da anka ai-	Let us thank the Prophet whom one sent-
002b	koo don fa shi bayyana gaskiyaa	so that indeed he might explain the truth.
003a	Mun goode Taxaalaa Waahidun	We thank the Lord the Unique one,
003b	Baa kamaa tasa faadxin duuniyaa	His like does not exist throughout the world.
004a	Dadxa yaa yi wataa raanaa duka	Indeed he made both the moon and sun,
004b	Shii yaa woo hasken saafiyaa	He, he made the morning light.
005a	Asalaamu alaikum sallamaa	<i>Asalamu alaikum</i> , greeting,
005b	A garee ku mutan Naajeeriyaa	To you, people of Nigeria.
006a	Har da baakxoo naa bidxi dxan garii	Along with the stranger I seek the denizon,
006b	Bisa zancee naawa ku zan jiyaa	Regarding the discourse of mine that you will hear.
007a	Ni kiraa manyaa yaaraa duka	I all adults and children alike,
007b	Da mazaa maataa baakii dxaya	Both men and women all together.
008a	Gaa waakxaa zan tsaaraa muku	Here is the song that I will compose for you,
008b	Ku faminta da waakxar kun jiyaa	You should understand the song, you hear.
009a	Buubuwa nee gaa su gudaa uku	It is some things, here they are, three of them,
009b	Wanda zaa su su bxaata Najeeriyaa	That are going to spoil Nigeria.
010a	In akwai su cikin Naajeeriyaa	If they are found in Nigeria,
010b	Baabu shakkaa sai an shaa wuyaa	There is not doubt that one will experience difficulty.
011a	Zaa a dxandxani kuudxaa mun sanii	One will have a rough time ("taste sharpening") we know,
011b	Zaa a shaa wahalaa matsananciyya	One will express extreme difficulty,
012a	Shuugabannii in ba su taashi ba	The leaders, if they do not arise,
012b	Sun yi yaakxii taare gabaa dxaya	And make war together in concert.
013a	Gaa su suu nee zaa ni in bayyanaa	Here they are, it is they that I will explain,
013b	Maasu son laalaata Najeeriyaa	They are the ones wanting to ruin Nigeria.
014a	Lissafaa kaa saamu gudaa uku	Add them up and you will find three,
014b	Kaa ji kadda ka kxeetare koo dxaya	You hear, don't transgress even on.
015a	Farkoo jaahilcii cee gudaa	First, ignorance is one,
015b	In akwai a cikin Naajeeriyaa	If it is found in Nigeria.
016a	Baabu saamun yanda mukee nihii	There is not achieving what we are aiming for,
016b	Baa abin da yakee hana shan wuyaa	There is nothing that will allay experiencing difficulty.
017a	Wasu naa ga <i>ramaa</i> ba su luura ba	Some I see????? they pay no attention
017b	Jaahilcii yai musu raariyaa	Ignorance is a sieve [for money] for them.

WAKAR AURE

Dan Maraya Jos

Hal01A

Ln. = line number

I. = number of lines of instrumental interlude, if any
underline = cadential phrase

Ln.	I.	Text	Translation
2		Shin nā san Allāh māgānī, Mānzon Allāh <u>māgānī</u> , Shin zancen aurē <u>zā mù yī</u> .	Hey, I Allah is the remedy for everything, Allah's Messenger is the remedy, Hey, a talk about marriage is what we will do.
5	1	Dà farkō Allāh nē gāba, Sānnan kuma aurē nā biye, Uwā dà ùbā kò sunā biye, Kā ga Mānzon Allāh <u>nā biye</u> .	To start with, Allah is in the forefront, Then marriage is right behind, Mother and father too are right behind, You see Allah's messenger is right there.
	1	Hakīn kōmē in kun tunā, Tò Allāh nā makā lāmūnī,	The responsibility for everything, if you recall, Allah guarantees it to you,
10	1	Kā ga ban da hakīn aurē <u>kūwā</u> , Māi gidā dà uwarīdā, In an yī fadā don Annabī, Don Allā à bar saurīn <u>fita</u> .	You see aside from responsibility for marriage. Master and mistress of the house, If a fight breaks out, for the sake of the Prophet, For Allah's sake, don't instantly rush off.
15		Tò, amma in an bībiyā, Watakilā gidān dà mūnāfūkai, Àbīn dà mēi gidā i [ya yī], À jē à gayā wā uwarīdā, Sānnan ita zā tà bincikē, Àbīn dà uwarīdā ta yī,	Well, but if one follows up closely, There may be hypocrites in the household, Something that the master or the house has done, They go and tattle to the woman of the house, Then she'll investigate it, Something that the woman of the house has done,
20		À jē à gayā wā mēi gidā, Sānnan shī zā yā bincikē, Kā san bā à kwānā bakwāi, Sai kā ga hāsūmū mā tā hādū, Tò dàgā nan kuma rābuwā <u>tā zō</u> .	They go and tattle to the master of the house, Then he'll go and investigate, You know one won't go five days, Until you see malice has come together, And thence a break up comes.
25	1	Mutukāf, in rābuwā ta zō, In kin tunā, Kirān amalankē nākī nē, Kwāshē kāyā nākī nē,	The final result, if a break up comes, If you (the wife) remember, Calling a porter is yours (to do), Gathering up your stuff is yours (to do),
30		Kī kai sū gidā dadā kin jiyā, À sam makī dāki dān kādān, Kin sà kāyān sun lankwāshē, Sānnan wasu mā sun tanfwārē, Kānā wasu mā sun karkacē, Dadā kin ga āsārā tākī cē,	You take them (to you parents') home, you hear, They get a tiny little room for you, You put your things there, they get crooked, Then some of them get bent, Then some of them get twisted, Indeed you see the loss is yours,
35	2	Māi gida don bā lāifinsā <u>bā</u> , Sānnan kuma shī in kin tunā, Dā can kinā kò gidan mījī,	The master of the house, because its not his fault. Then moreover, he, if you think about it, Previously you were in your husband's house,
	1	Wannān dāki nākī nē, Kī gyārā gadonkī kī zō kī hau, Tò yānzū dà bā kī dà mēi gidā, Yānzūn kuma kin tārē gidā, Tò in kin tunā, Sai darē lōkacin kuma kwānciyā,	This room is yours, Prepare your own bed and climb onto it, Well, now that you don't have a spouse, Now, moreover, you've moved to another house, Well, if you think about it, At night, at bedtime,

WAKAR AUREN DOLE

Dan Maraya Jos

HaR04B

Ln. = line number

I. = number of lines of instrumental interlude, if any
underline = cadential phrase

Ln.	I.	Text	Translation
6		Uwā dà ùbā gā gārgādī, Kun ga auren tilās bābù kyāu, Shī yakān sakā yārā gāntālī.	Mother and father, here's a warning, You see that forced marriage is not good, That is what causes young people to roam about.
5	2	Uwā dà ùbā gā gārgādī, Kun ga auren tilās bābù kyāu, Shī yakān sakā yārā gāntālī.	Mother and father, here's a warning, You see that forced marriage is not good, That is what causes young people to roam about.
10	1	Mālām wannān 'yārkā cē, Gā wandā takē sō tuntūnī, Tun sunā 'yan yārā kánkánā, Sai kà cē matā bā kà bā tā shī.	Sir, this is your daughter, And here's the one she has loved for a long time, Ever since they were small children, Then you tell her you won't give him to her.
	1	Sai wāndā kakē sō zā kà bā,	Just the one you want is who you are giving,
	1	Sai kài matā auren dōlè shin.	Then you impose a forced marriage on her.
	1	'Yā in an kai tà gidan mijī,	The daughter, when is taken to her husband's house,
15		Sai kà jī lallē tā canē, Bāba yā minī auren dōlè nē, Tundā an mīn auren dōlè ai, Tò zamā à gidān bā dōlè bā.	Then for sure you will hear her say, Daddy imposed a forced marriage on me, Since a forced marriage was imposed on me, Well staying at home is not not forced,
20	2	Sai kà ga 'yā tā kārākācē, Sai kà ga 'yā tā tazgādē, Sai kà ga 'yā tā gārdāu...	Then you see the daughter deviate, Then you see the daughter get "tilted", Then you see the daughter ?...
		Sai kà ga 'yā tā kārākācē, Sai kà ga 'yā tā fandārē,	Then you see the daughter deviate, Then you see the daughter go astray,
25	1	Kān à jīmā tā kai Gūsau, Sai kà jī tā jē Nārgutāf, Kān à jīmā Lēgōs ta jē, Tò idan dà kuḍīn mōtò tā jē, In bābù kuḍīn mā tò tā jē, Tò uwā dà ùbā sukā haddāsā.	Before long she has reached Gusau, Then you hear that she has reached Narguta, Before long she's gone to Lagos, Well if she has the money for travel, she'll go, Even if there is not money, she'll go, And its the mother and father who caused it.
30	3	Uwā dà ùbā don Ànnabī, Auren tilās bābù kyāu, Auren sō shī nē dà kyāu.	Mother and father, for the sake of the Prophet, Forced marriage is not good, Marriage of love is what is good.
	5	In kun matā auren sō kuma,	If you do a marriage of love for her moreover,
	2	Kū kwā kwan à farin cikī, Ita tā kwan à farin cikī,	You will surely pass the night happily, She will pass the night happily,
35		Angō nā ta farin cikī, Haī à zō sūnā dadā kun jiyā, Mārāyā mairi mukū kùntigī.	The groom is happy, Such that one will come to a naming, you hear, Maraya is the one playing <i>kuntigi</i> for you.
	1	Ā shā cīnā nan dà nan,	There will be a dinner party right away,
	1	Ā shā dīnā nan dà nan,	There will be a dinner party right away,
40		Ha' à san ingancīn cī gābā.	Such that one knows the future will be durable.
	4	Uwā dà ùbā gā gārgādī, Kun ga auren tilās bābù kyāu, Shī yakān sakā yārā gāntālī.	Mother and father, here's a warning, You see forced marriage is not good, That's what causes young people to roam about.

WAKAR GULMA-WUYA

Dan Maraya Jos

HaR05A

Ln. = line number

I. = number of lines of instrumental interlude, if any

underline = cadential phrase (dotted underline = apparent cadence but tones follow melody)

Ln. I. Text

Translation

		Sānnan kun san bōkā dābam,	Now you know there's the herbalist on one hand,
		'Yā koren bōkā <u>mā dābam</u> ,	There's the agent of the herbalist on the other,
		Gūlmā-wuyà mài sha'ānin tsīyā,	The busy-body, purveyor of mean-minded affairs,
		Mài sōn rabā sunnār <u>Rabbānā</u>	The one wishing to disunite the rite of our Lord,
5	1	Kwatsām! ø Sai gā ta cikin gidā,	Suddenly, here she is in the house,
		Mài gidan nān nā nan kin jiyā,	"Is that master of the house here, you hear,
		Shin ā'ā kō kō yā fita?	Or no, has he gone out?"
	1	Sai kà jì dai mātār gidā,	Then you here the woman of the house,
		Tā canè, ø "Aī Mālām yā fita."	She says, "Oh, Master has gone out."
10	1	Tā sāmī kujērā <u>nan dà nan</u> .	She gets a chair right away.
	1	"Gā lābārī dān kādān,	"Here's a little news,
	1	Nā jiwō nē can kō à ànguwa,	I heard over there in the neighborhood,
		Mālām zāi miki kishiyā."	Master is going to get a co-wife on you."
	1	Sai kà jì dai mātār gidā,	Then you hear the woman of the house,
15		Tā bugā Rirjī nan dà nan,	She abruptly beats her chest,
		"Yānzū Mālām zāi mīn kishiyā?!"	"Now Master is going to get a co-wife on me?!"
		Sai kà jì 'yā kōrē kuma,	Then you here the (herbalist's) agent,
		Tā cē mata, "Lallē ai kùwa,	She says to her, "For sure that's how it is,
		Mālām zāi miki <u>kishiyā</u> ,	Master is going to get a co-wife on you,
20		Wannān bā shakkā kùwa."	Of that there is no doubt."
	2	Dàgā nan sānnan in nā tunā,	Thereupon now, if I think about it,
	1	Sai kà jì dai mātār gidā,	Then you here the woman of the house,
		Tā cē, ø "Yāyā zā nā yī?"	She says, "What will I do?"
	1	'Yā kōrē tā fādā matā,	The (herbalist's) agent says to her,
25	1	"Àkwai wani bāfō kin jiyā,	There a certain visitor, you hear,
		Bākon bōkā nā nan à can,	A visiting herbalist is around over there,
		Can lāyīn su Magājīyā.	There along Magajiya's street.
	1	Kì tām̀b̀ayi mài gidā,	Ask the master of the house,
		Zā kì jē kuma bāfō aihùwā,	You are going for congratulations on a birth,
30		Mù hadè lāyīn su Magājīyā."	Then we'll meet on Magajiya's street.
	2	Mài gidā in yā zō nan gidā,	The master of the house when he comes home,
		Sai kà jì dai mātār gidā,	Then you hear the woman of the house,
		Tā canè,	She says,
	1	"Mālām, zān tafi ànguwa,	"Sir, I'm going out into the neighborhood,
35		Zān jē bāfō aihùwā."	I'm going to congratulate someone on a birth."
	1	Sai tà dāuki gyālèntà tà lullùfā,	Then she takes her shawl and covers her head,
	1	Sù hadè lāyīn su Magājīyā,	They meet on Magajiya's street,
	1	Rānkai rānkai in kā jiyā,	Straight away as you hear it,
		Tò, dā mā tun kàn sù zō,	Well, you know well before they came,
40		'Yā kōren bōkā dādā,	The (herbalist's) agent indeed,
		Tā jē ta wajen bōkā kuma,	She had gone to the herbalist and,
		Tā gayā masà kōmē yā sanì,	She had told him everything, he knew,
	3	?Gā ?can sù ishè bōkā kùwa.	There they were, they found the herbalist.

NAIRA DA KWABO
Haruna Oji

Text: transcribed from recording

Recording: HaW06, CSNL archive

101	Nairaa da kwaboo saabon kudxii	Naira and kwabo, the new money,
102	Nairaa kwaboo saabon kudxii	Naira, kwabo, the new money,
103	Haba kun ji kudxin Naajeeriyaa	Gee! You hear Nigerian money,
104	Bana dai darajaa tasa taa dadxu	This year indeed its value has increased,
105	Allah ka yi mana arzikii	Allah, you have created wealth for us,
106	Sabiida wulaakancin gabaa	For hard times to come,
107	Idan ba ku san shi ba	It's no fun!
108	Zoo Haruuna Ooji zai bayyanaa	Come and Haruna Oji will explain.
109	Wai idan ba ku san shi ba	That is, if you aren't familiar with it,
110	Ku zoo Haruuna Ooji zai bayyanaa	Come and Haruna Oji will explain it.
111	Idan ba ka san shi ba	If you aren't familiar with it,
112	Ka duuba jikin dxarii	Look at the half-kwabo,
113	Jikinsa akwai ganyen gyadxaa	On its surface there are peanut leaves,
114	Kuma baa shi da kxoofaa koo gudaa	Moreover there's not even one whole through it.
115	Ka duuba jikin kwaboo	Look at the kwabo,
116	Munaa da babban injin arzikii	We have a big engine of wealth,
117	Irin na hakxan feetur jikii	The type that digs up oil,
118	Ammaa haka nan a jikin kwabon	But that's how it is on the kwabo.
119	Allah ka yi mana arzikii	Allah, you have created wealth for us,
120	Sabiida wulaakancin gabaa	For hard times to come.
121	Jikin siisin kuma	On the five-kwabo piece,
122	Akwai yxaayxan kookoo jikii	There are cocoa pods on it,
123	Jikin siisin kuma	On the five-kwabo piece moreover,
124	Akwai yxaayxan kookoo jikii	There are cocoa trees on it,
125	Gudaa biyu aka saa jikii	Two of them were put on it.
126	Ka duuba jikin sulen	Look at the 10-kwabo piece,
127	Akwai kwaakwaa biyu	There are two coconut palms,
128	Suu maa kuma in ba ka san su ba	They moreover there they are if you don't know them.
129	Ka duuba jikin dalaa	Look at the 25-kwabo piece,
130	Jikinta akwai daalar gyadxaa	On it there is a peanut pyramid,
131	Jikin daalar kuma	On the 25-kwabo piece moreover,
132	Saman daalar kuma	Above the pyramid moreover,
133	Wallaahi akwai yxaayxan gyadxaa	I swear there are some peanuts,
134	Idan kaa kxirgaa gudaa biyar	If you count them, there are five.
135	Ammaa haka nan a jikin dalar	But that's how it is on the 25 kwabo piece.
136	Allah ka yi mana arzikii	Allah, you have created wealth for us,
137	Sabiida wulaakancin gabaa	For hard times to come.

LINE	TEXT	Mo01	Mo02	Mo03	Mo04	Mo05	Mo06	Mo07	Mo08	Mo09	Mo10	Mo11	Mo12	Mo13	Mo14	Mo15	Mo16
101	Nairaa da kwaboo saabon kudxii	Nai		raa		da	kwa	boo		saa		bon		ku	dxii		
102	Nairaa kwaboo saabon kudxii	Nai		raa			kw	boo		saa		bon		ku	dxii		
103	Haba kun ji kudxin NaaJeeriyaa	Ha	ba	kun		ji	ku	dxin		Naa		jee		ri	yaa		
104	Bana dai darajaa tasa taa dadxu	Ba	na	dai		da	ra	jaa		ta	sa	taa		da	dxu		
105	Allah ka yi mana arzikii			Al		lah		ka	yi	ma	na	ar		zi	kii		
106	Sabilda wulaakancin gabaa		Sa	bii		da	wu	laa		kan		cin		ga	baa		
107	Idan ba ku san shi ba						l	dan		ba	ku	san		shi	ba		
108	Zoo Haruuna Ooji zai bayyanaa	Zoo		Ha	ruu		na	Oo	ji	zai		bay		ya	naa		
109	Wai Idan ba ku san shi ba				Wai		l	dan		ba	ku	san		shi	ba		
110	Ku zoo Haruuna Ooji zai bayyanaa	Ku	zoo	Ha	ruu		na	Oo	ji	zai		bay		ya	naa		
111	Idan ba ka san shi ba						l	dan		ba	ka	san		shi	ba		
112	Ka duuba jikin dxarii						Ka	duu		ba	ji	kin		dxa	rii		
113	Jikinsa akwai ganyen gyadxaa		Ji	kin		sa	a	kwai		gan		yen		gya	dxaa		
114	Kuma baa shi da koofoaa koo gudaa	Ku	ma	baa		shi	da	koo		faa		koo		gu	daa		
115	Ka duuba jikin kwaboo						Ka	duu		ba	ji	kin		kwa	boo		
116	Munaa da babban injin arzikii	naa	da	bab		ban		in		jin		ar		zi	kii		
116	Too many syllables. I omitted "mu-" to make it fit																
117	Irin na haknan feetur jikil		l	rin		na	ha	kxan		fee		tur		ji	kii		
118	Ammaa haka nan a jikin kwbon	Am		maa		ha	ka	nan		a	ji	kin		kwa	bon		
119	Allah ka yi mana arzikii			Al		lah		ka	yi	ma	na	ar		zi	kii		
120	Sabilda wulaakancin gabaa		Sa	bii		da	wu	laa		kan		cin		ga	baa		
121	Jikin siisin kuma						ji	kin		sii		sin		ku	ma		
122	Akwai yxaayxan kookoo jikil		A	kwai		yxaa		yxa		koo		koo		ji	kii		
123	Jikin siisin kuma						ji	kin		sii		sin		ku	ma		
124	Akwai yxaayxan kookoo jikil		A	kwai		yxaa		yxa		koo		koo		ji	kii		
125	Gudaa biyu aka saa jikil				Gu	daa		bi	yu	a	ka	saa		ji	kii		
126	Ka duuba jikin sulen						Ka	duu		ba	ji	kin		su	len		
127	Akwai kwaakwaa biyu						A	kwai		kwaa		kwaa		bi	yu		
128	Suu maa kuma in ba ka san su ba	Suu		maa		ku	ma	in		ba	ku	san		su	ba		
129	Ka duuba jikin dala						Ka	duu		ba	ji	kin		da	laa		
130	Jikinta akwai daalar gyadxaa		Ji	kin		ta	a	kwai		daa		lar		gya	dxaa		
131	Jikin daalar kuma						Ji	kin		daa		lar		ku	ma		
132	Saman daalar kuma						Sa	man		daa		lar		ku	ma		
133	Wallaahi akwai yxaayxan gyadxaa	Wal		laa		hi	a	kwai		yxaa		yxa		gya	dxaa		
134	Idan kaa kxirgaa gudaa biyar		l	dan		kaa		kxir		gaa	gu	daa		bi	yar		
135	Ammaa haka nan a jikin dalar	Am		maa		ha	ka	nan		a	ji	kin		da	lar		
136	Allah ka yi mana arzikil			Al		lah		ka	yi	ma	na	ar		zi	kii		
137	Sabilda wulaakancin gabaa		Sa	bii		da	wu	laa		kan		cin		ga	baa		
138	Idan ba ka gaanee ba						l	dan		ba	ka	gaa		nee	ba		
139	Jikin feefaa ta sulee biyar		Ji	kin		fee		faa		ta	su	lee		bi	yar		
140	Kaa ga mutum biyu						Kaa			ga	mu	tum		bi	yu		
141	Kaa ga mutum biyu						Kaa			ga	mu	tum		bi	yu		
142	Ka gan su a tsattsaye						Ka	gan		su	a	tsat		tsa	ye		
143	Sunaa ta aikin kaataakoo jikil	naa	ta	ai		kin		kaa		taa		koo		ji	ki		
143	Too many syllables. I omitted "su-" to make it fit																
144	Jikin feefaa ta sulee biyar		Ji	kin		fai		faa		ta	su	lee		bi	yar		
145	A jikin Nairaa gudaa					A	ji	kin		Nai		raa		gu	daa		
146	Idan ba ka san ta ba						l	dan		ba	ka	san		ta	ba		
147	Jikin Nairaa gudaa						Ji	kin		Nai		raa		gu	daa		
149	Jikinta akwai daalar gyadxaa		Ji	kin		ta	a	kwai		daa		lar		gya	dxaa		
150	Akwai wasu leebura						A	kwai		wa	su	lee		bu	ra		
151	Koowannee kansa akwai buhuu	Koo		wan		nee		kan		sa	a	kwai		bu	huu		
152	Ammaa a jikin Nairaa gudaa	Am		maa		a	ji	kin		Nai		raa		gu	daa		
153	Idan ba ka gaanee ba						l	dan		ba	ka	gaa		nee	ba		
154	Zan maka gargadxi						Zan			ma	ka	gar		ga	dxii		
155	Idan ba ka san su ba						l	dan		ba	ka	san		su	ba		
156	Jikin Nairaa biyar						Ji	kin		Nai		raa		bi	yar		
157	Fentinta da kooree dxan kadxan	Fen		tin		ta	da	koo		ree		dxan		ka	dxan		
158	Kuma kaa ga mutum gudaa					Ku	ma	kaa		ga	mu	tum		gu	daa		
159	Da singilatil wuyaa						Da	sin		gi	la	til		wu	yaa		
160	Ka gan shi a durkxushe						Ka	gan		shi	a	dur		kxu	she		
161	Hannunsa akwai addaa rikxe	Han		nun		sa	a	kwai		ad		daa		ri	kxe		
162	Yanaa ta aikin kwaakwan nan ta man jaa	naa	ta	ai		kin		kwaa		kwan		nan		ta	man		
162	Too many syllables. I omitted "ya-" to make it fit. There is also an extra syllable at the end which I omitted.																
163	Ammaa a jikin Nairaa biyar	Am		maa		a	ji	kin		Nai		raa		bi	yar		
164	Allah ka yi mana arzikil			Al		lah		ka	yi	ma	na	ar		zi	kii		
165	Sabilda wulaakancin gabaa		Sa	bii		da	wu	laa		kan		cin		ga	baa		

ALLAH BAI KAI NASA JA BA
Abubakar Ladan

Text: Transcribed from recording.

Recording: CSNL archive, HaW08

- | | |
|--|---|
| 1a: Baa k'arfii baabu dabaaraa, | There's no strength, there's no scheme, |
| 1b: Sai Allah yaa nufi baawaa. | Only Allah has intentions for his followers. |
| 2a: Baa waayoo baa taasiirii, | There's no cleverness, there's no influence, |
| 2b: Allah shii kee da iyaawaa. | It is Allah who has ability. |
| 3a: Baa k'waazoo baa kuma himmaa, | There's no durability nor is there diligence, |
| 3c: Allah nee baa shi gagaawaa. | It's Allah, he isn't in a hurry. |
| 4a: Baa kaa gajiya da waninka, | You don't get tired of one of yours, |
| 4b: Mai yin naa ji rook'onka, | The one who has done it hears your beseechment, |
| 4c: Too Allah don Manzonka, | I see your thousand helps. |
| 4d: Naa neemi dubun tanyonka. | |
| 5a: Ka iyaa mani har in ga naa yi, | You give me ability until I see that I (can) do it, |
| 5b: Sawak'ee mini kar in ji nauyii, | Lighten it for me, let me not feel the weight, |
| 5c: Ban himmaa kar in ji sanyii. | Give me diligence such that I not give up. |
| 6a: Baa waayoo baabu iyaawaa, | There's no cleverness there's not ability, |
| 6b: Sai Allah shii ya yi koowaa, | It is only Allah who has created everyone, |
| 6c: Shii nee d'aya baa shi gazaawaa. | He is the only one who does not fail. |
| 7a: Yaa kyautu mu baa ku bayaanii, | He is generous, let us give you an explanation, |
| 7b: Na had'ad'd'en IIDILUFANNII, | of collected ?[Arabic word that I don't know] |
| 7c: Da mukee faharii a jamaawaa. | That we have been proud of for a long time. |
| 8a: Had'uwaa na bak'aak'en faataa, | The gathering of black peoples, |
| 8b: Da dukan duuriyaa kuka jii ta, | And of the source that you have heard, |
| 8c: Taaroo nee baabu kamarta, | It is a gathering, there is none like it, |
| 8d: Zamanin yau har da na baaya. | In present times as well as in the past. |
| 9a: Jama'aa sun zarce k'idaayaa, | The people surpass reckoning, |
| 9b: Sun zarce garii da maraayaa. | They exceed the town and its surroundings. |
| 10a: Allah bai kai nasa jaa ba, | Allah has not favored the light-skinned, |
| 10b: Ya wulaakantad da bak'ii ba, | And treated the blacks harshly, |
| 10c: Bai koo yi farii koo jaa ba, | He has created neither white nor "red", |
| 10d: Doomin k'ask'anta bak'ii ba. | In order to lessen the black. |
| 11a: Bai koo baa jaa NA'IIMAA ba, | He has not give the light-skinned ?[Arabic], |
| 11b: Sannan ya hanaa ma bak'ii ba. | Then neglected the black. |
| 12a: Allah shii baa shi da launii, | Allah, he has not color, |
| 12b: Yai koomii launii-launii, | He made everythig in various colors, |
| 12c: Ya ajee mu ta fannii-fannii, | He placed us in various categories, |
| 12d: Wasu naa k'asa har da BAHARAANII, | Some are in the lowlands, even ?the seas, |
| 12e: Wasu kan duutsee na tsaunii, | Some in the hills and mountains |
| 12f: Da ADAM HAYAWAANI DA JINNII. | ?[Arabic] |

'YAR GAGARA
Akilu Aliyu

Text: *Fasaha Ailiyya*, Zaria: Northern Nigerian Publishing Company, 1976, pp. 7-12.

Recordings: HaW14 (personal recording), version shown here, performed by Adamu Malumfashi; Ha07 from CSNL archive, performed by author, different version from here; yargagara (commercial audiocassette supplied by Aliyu Modibbo), performed by author, different version from here

001a	Too bismilla da faara fadxaataa	Well, in the name of Allah I begin my discourse,
001b	Zan maganaa bisa jaakar birnii	I will speak on the donkey of the city.
002a	Mai fitinaa mai kxaryar banzaa	The one who aggravates, the who of useless lies,
002b	Baa ta nufin zikirii sai baatsa	She does not intend religious proclamation, just profanity.
003a	Mai laalaataa mai raagaitaa	One of dissolution, one of aimless wandering,
003b	Mai dimbin rigimaa ta makwallaa	Cause of much disruption in the place of idlers.
004a	Kaaruwa baa ta nufin ta yi auree	A prostitute has no intention of getting married,
004b	Kai dai bar ta a saabxon Sarkii	Hey, leave her to blasphemy of the Lord.
005a	Suunaayenta akwai su da daamaa	There are many names for her,
005b	Nii Yxar Gaagara shii na ruwaitoo	Me, "Wayword Woman" is the one that I venture.
006a	Nii na radxaa mata wannan suunaa	Me, I call her by that name,
006b	Doomin sun yi wa juunaa daidai	Because they are a perfect match for each other.
007a	Mai raba Yaaya da manyan kxannee	The one who separates the older from the younger siblings,
007b	Mai raba Baaba da manyan yxaayxaa	The one who separates the father from the grown children.
008a	Taa kxi shirii da uwaa da ubaa maa	She refuses to get along with mother and father,
008b	Ballee Yaaya abookin dambee	Much less big brother, the sparing partner.
009a	Ai koomee ta yi baa maamaakii	Well whatever she does, there's no surprise,
009b	Doomin baa ta da shaayin koowaa	Because she has no misgivings about anyone.
010a	Mai kxaryar darajaa da mukxaamii	The one who lies about her status and importance,
010b	San da ta sauka a baakxon birnii	When she arrives in a different city.
011a	Sai ka ji taa radxa saabon suunaa	Then you her her come up with a new name,
011b	Baa kunyaa ba takee yxar kaashii	She has no shame, the filthy wench.
012a	Nii cee babba dxiyar mai girmaa	"I am the eldest daughter of a powerful man,
012b	Yxar Bahagoo Dxibgau Mahawayya	The daughter of Bahago D'ibgau Mahawayya.
013a	Ai lakxabiinaa Yxar Alkxaalii	Well my nickname is "Judge's Daughter",
013b	Yxar Liiman take koo Yxar Sarkii	"Muezzin's Daughter" or "Chief's Daughter" she says.
014a	Taare da Waane akai mana kxunshi	"Together with So-and-So we were put into henna,
014b	Mai darajaa haka doomin kxaryaa	"A ranking person," thus just for lies,
015a	Kxinsa nakee yii naa kxi na zaunaa	"I didn't like him so I refused to stay [with him],
015b	Abba ya cee mini baa wani sai shi.	[Though] Dad said to me it has to be him, not another.
016a	Naa zama baabu daree baa raanaa	I was living with no night or day,
016b	Kullum in rikxa faaman kuukaa	I was always crying,
017a	Faataanaa shii nee a rabaa mu	My hope was that we be divorced,
017b	Koo daa zan rasa mai aureenaa	Even if I lacked anyone else to marry me.

MATA KU YI AURE
Mamman Shata Katsina

Text: Transcribed from recording, I believe by Aliyu Modibbo

Recording: Dubbed from a tape owned by Aliyu Modibbo

NOTES: - Lines in italics are sung by the chorus. Only the first iteration shows the translation.

- A syllable set off by a slash "/" is extrametrical, sung before the downbeat.

- Parentheses "()" indicate that the Shata began singing after the downbeat.

- Heavy syllables in at least the following words sometimes seem to be set to positions where light is expected: *dattiijo* 'mature man', *Maanii* a proper name, the last syllable of *Allah*, *zaa* future auxiliary

01a	A/ Don sallaa da salaatil Faati,	Oh for the sake of the prayers and the benediction,
01b	()Albarkar girman Mai Girmaa.	The blessing of the greatness of the Great One.
01c	<i>Don sallaa da salaatil Faa(ti),</i>	For the sake of the prayers and the benediction,
01d	<i>A/ Don Allah maataa ku yi/bi/ji auree.</i>	<i>Oh for the sake of Allah, women, get married.</i>
02a	I-/naa kuma zan ga gijingon Bauci,	Where will I see the lout of Bauci,
02b	()Dxan Maanii mai waakxar banzaa?	D'an Mani, the singer of useless songs?
02c	<i>Don sallaa da salaatil Faa(ti),</i>	
02d	<i>A/ Don Allah maataa ku yi/bi/ji auree.</i>	
03a	M/ Dattiijo nee baa yaaroo nee ba,	He's a mature man, not a child,
03b	()Dattiijo nee baa yaaroo nee ba,	He's a mature man, not a child,
03c	Am-/maa yaa sooki mutumcin auree.	But he dismisses the dignity of marriage.
03d	<i>Don sallaa da salaatil Faa(ti),</i>	
03e	<i>A/ Don Allah maataa ku yi/bi/ji auree.</i>	
04a	Fi-/laanin Garwa ba su gaanee mai ba,	The Fulani of Garwa have not seen through him
04b	()Har yanzun ba su gaanee mai ba	Even now they have not seen through him,
04c	()Sai jaa nee duk in shaidaa masu,	Drawing their complete attention I informed them,
04d	()Su/ san halin gijingon Bauci.	So that they might know the character of the lout of Bauci.
04e	<i>Don sallaa da salaatil Faa(ti),</i>	
04f	<i>A/ Don Allah maataa ku yi/bi/ji auree.</i>	
05a	I-/dan yaa taashi bidxar maataa nee,	When he arises in search of a woman,
05b	Har/ tsubbu yakee ya bi maatan auree.	He even resorts to fetishism to go after married women.
05c	<i>Don sallaa da salaatil Faa(ti),</i>	
05d	<i>A/ Don Allah maataa ku yi/bi/ji auree.</i>	
06a	Kuu /maalaman birnii da na kxauyee,	
06b	()Maalaman birnii da na kxauyee,	Teachers of city and village,
06c	Ø Rookxon da nakee don Allah	The plea that I make for the sake of Allah,
06d	()Kun sallaa kun dxau wurdinku,	He have done the prayers and take your "rosaries",
06e	Kui mani rookxoo can gun Allah.	Make a plea for me there with Allah,
06f	Allah ya waatse gijingon Bauci.	May Allah drive away the lout of Bauci.
06g	<i>Don sallaa da salaatil Faa(ti),</i>	
06h	<i>A/ Don Allah maataa ku yi/bi/ji auree.</i>	

WAKAR DUNIYA
Yusufu Kantu Isa

Text: *Zababbun Wakokin Da da Na Yanzu*, Nelson, 1979.

Recording: CSNL archive, HaW06

001a	Yaa wanda shii / nee tun azal,	Oh the one who it is from the beginning,
001b	Kuma tun azal / yake lam yazal	Moreover from begin is he ?[Arabic],
001c	Shii nee Ganiy/ya <i>bilaa misal</i> ,	It is he the ?[Arabic] without peer,
001d	Shii yay yi koo/mai gaa shi fal,	It is he who made everything, here it is, complete,
001e	Yai laahiRaa / yai duuniyaa.	He made the afterlife, he made the earth.
002a	Shii yai daree kuma yai wunii,	He made the night and he made the daylight,
002b	Yai mai gani da maraR gani,	He made the sighted and the one who lacks sight,
002c	Yai jaahilii yai mai sanii,	He made the ignorant, he made the knowledgeable,
002d	Yai babba yai dxan kxankxanii,	He made the great, he made the very small,
002e	Koowansu yai masa kiishiyaa.	Each of them, he made the opposite of it.
003a	Baayan salaati da sallamaa,	Following the invocation and the greeting,
003b	Gun Shuugaban yxan Aadama,	In the place of the Ruller of the children of Adam,
003c	Muhtaari baaban Faadxima	Mukhtar father of Fatima,
003d	Allai da Sahabai naa gamaa,	Relatives and Companions of the Prophet I join
003e	Da dxiyaa da maataa bai dxaya.	With (His) children and wives altogether.
004a	Baayan salaati ga Musdxafa,	Following the invocation for the [whatever this means],
004b	Jamaxaa akwai ni da wallafaa,	People, I am here with something to publish,
004c	Don nai nufin in wassafaa,	Because it is my intention to explain,
004d	Duuniyaa da halaayenta fa,	The world and its ways, [line does not scan]
004e	Kuma in fadxee su ta dxaidxaya.	And I'll state them one by one.
005a	Wallai mu luura da duuniyaa,	For sure we should scrutinize the world,
005b	Abu cee da ta cika goociyaa,	It is some full of twists and turns,
005c	Baa taa zamaa a wurii dxaya,	It does not stay in one place,
005d	In taa yi nan ta yi ceeniya,	If it goes here (then) it goes there,
005e	Taa zan kamaR mootar haya.	It becomes like a vehicle for hire.

HAUSA MAI BAN HAUSHI
Akilu Aliyu

Text: *Harsunan Nijeriya*, 3, 1973.

Recording: CSNL archive, HaW05

001a	Sabaa da neeman gaskiya duk nisa,	Get used to seeking the truth no matter how distant,
001b	Sararii da bxooye kadan ka so bunkxaasa,	In the open and hidden if you want to achieve greatness.
002a	Gaa gaRgadxi ya zuwaa garee mu zumainaa,	Here's some advice coming to us, my clansmen,
002b	Yxaayxan Areewa da wanda duk kee Hausa.	Children of the north and everyone who is in Hausaland.
003a	Jamaxaa mu kaRkadxe kunnuwammu na zuuci,	Oh people let us prick up our inner ears,
003b	Zancen da zan mana shii mu jii shi mu amsaa.	The matter that I will bring to use, let's hear it and respond
004a	Nii nan da kai shii kee da suu baakii dxai,	Me here, and you (m), him, you (f) and them altogether,
004b	Kuu nan na kuRkusa haR na caana da niisaa.	You here close by as well as those over there far away.
005a	Naa cee mu jaa dxamaraa bajau kxakxkxarfaa,	I say let's gird our loins tightly and strongly,
005b	Mui kxookxarin tafiyaa garimmu da niisaa.	Let's make the effort to travel to our hometowns far off.
006a	Kxwaazoo ya kyautu da muu mu kxaara kuzaarin	May diligenc benefit us so that we become more energetically
006b	Inganta zancen naamu shii nee Hausa.	Strengthen that concern of our, which is Hausa.
007a	Ku mu bar kasaalaa dai mu himmatu kun ji,	Lets abandon apathy and get serious, you hear,
007b	Zazzage dantsen nuuna kiishin Hausa.	Roll up the sleeves and shew some devotion to Hausa.
008a	Da yawan karambaanin kawai na kutso,	It's just with a lot of meddlesomeness that I am butting in,
008b	Baa wai gwani nee nii ba kai nic cuusaa.	I don't claim to be an expert I am just forcing myself in.
009a	Naa ambataa mana gaskiyaa dxadxdxataa,	I mention to us the bitter truth,
009b	Suukaa da halshee gantsamii kakkausaa.	Criticisma with a biting and harshe tongue.
010a	Naa gaatsa hancin gaskiyaa mai gantsii,	I have disrespectfully bitten off the nose of the truth,
010b	Gaafinsa naa da yawaa inaa mai laasaa.	The harsh taste of it is great and I am licking it.

Text: manuscript of Neil Skinner
Recording: HaW16 (not sure of source)

[illegible]

WAKAR KEKE
Aliyu Namangi

Text: *Zababbun Wakokin Da da Na Yanzu*, Nelson, 1979.

Recording: Interview with Neil Skinner, Isa Hashim, & Aliyu Namangi, HaW04

001a	Munaa shukuRa ga Rabbal Alamiina,	We are thankful to the Lord of Nations,
001b	Da alheeRin da yai mana baa kadxan ba.	For the good fortune he has given us, not in small amount.
002a	Munaa muRnaa da mulkin Ingilishi,	We are happy with the rule of the English,
002b	Zuwan da sukai kxasaRmu ba tai tsiyaa ba.	The coming that they did to our land did not impoverish.
003a	Zamaa zamaninsu nee aka zoo da faifaa,	It was life in their epoch that one came with paper money,
003b	Kudxi baa baasu nauyaya aljihuu ba.	Money that did not weigh down the pocket.
004a	Dadxaa zaRafinsu nee aka zoo da jirgii,	Moreover it was their doing that one came with airplanes,
004b	Ka jee Maka baa da taashin hankalii ba.	You could go to Mecca without turmoil.
005a	Saxannan gaa su baabuR gaa su maatoo,	Then there were things like motorcycles and cars,
005b	Da farkoo daa a can ba mu san da suu ba.	In the beginning back then we didn't know about them.
006a	Izan tafiyya ta faaru ka neemi maatoo,	If a trip came about, you would see a car,
006b	Izan jirgii ba kui daidai da shii ba.	If an airplane/train you didn't find suitable.
007a	Izan kau baabu jirgii baabu maatoo,	And if there was no plane/train and no car,
007b	Ka jee a kxafaRka baa keekee tsiyaa ba.	You could go by foot not (by) a damnable bicycle.
008a	<u>Ban</u> ni da baasukuR hoo dxan jidaalii,	I don't have a bicycle, nope, it's a trouble-maker,
008b	Shakxiyyii baa abin <u>babba</u> ya hau ba.	It's a scalawag, not something for an adult to ride.
009a	A Dxaan Mahawaayi nih hau sai ya bar ni	In Dan Mahawai it was that I rode one, and it left me
009b	Tudun Yaakaaji ban kaawoo garii ba.	At Tudun Yakaji, I didn't get to town.
010a	Ya bar ni da jin jikii da zamaa a turbaa,	It left me in pain sitting in the road,
010b	Dadxai koo Jummaxaa ba a jee da nii ba.	Not even to the Friday (prayers) was I carried..

Hayatu d'an Sa'idu

No recording

O Helper of those who Cry for Help

- | | | |
|---|------------|--|
| 1. <i>Yā ghiyātha 'l-mustaghīthī-</i> | -v--/-v-- | 1. O Helper of those who cry for help, |
| 2. <i>-nā wa khairu 'l-nāsirīnā,</i> | -v--/-v-- | 2. O Best of the helpers, |
| 3. <i>Āgazā ni kad ka bār nī</i> | -v-v/-v-- | 3. Help me, do not leave me |
| 4. <i>Ga dibārātā ta kainā,</i> | vv--/-v-- | 4. To my own devices, |
| 5. <i>Yī dibārā mai dibārā,</i> | vv--/-v-- | 5. Devise on my behalf, O Deviser, |
| 6. <i>Rahamānū ka jī kainā,</i> | vv--/vv-- | 6. Merciful one, have pity upon me, |
| 7. <i>Rabbu dūban nī da rahmā,</i> | -v--/vv-- | 7. Lord, look on me in mercy, |
| 8. <i>Anta khairu 'l-raḥīmīnā,</i> | -v--/-v-- | 8. Thou art the Best of those who show mercy, |
| 9. <i>Rahamakka sābiqūtā,</i> | vv-v/-v-- | 9. Thy mercy comes before [all other mercy], |
| 10. <i>Jinkanka wābītī nā,</i> | --v/-v-- | 10. Thy pity is abundant, |
| 11. <i>Bābu mai yī sai da yinkā</i> | -v--/-v-- | 11. None acts save by Thy action, |
| 12. <i>Wanga zancō hakanan nā,</i> | -v--/vv-- | 12. Verily, these words are true. |
| 13. <i>Kai ka yī, bā tālikī bā,</i> | -v--/-v-- | 13. Thou createst, art not created, |
| 14. <i>Tālikī kau 'ājizī nā,</i> | -v--/-v-- | 14. The creature is but feeble, |
| 15. <i>Rabbu, kai dāi aq qadīrun,</i> | -v--/-v-- | 15. Lord, Thou alone art the Determiner, |
| 16. <i>Jalla, Sarkī, qādīrī nā,</i> | -v--/-v-- | 16. Almighty God, the King, is all-powerful, |
| 17. <i>Bābu sarkī daga Allah,</i> | -v--/vv-- | 17. There is no king save God, |
| 18. <i>Shī fa Sarkī gaskiyā nā,</i> | -v--/-v-- | 18. He the King is truth, |
| 19. <i>Wanda yai sammai da kassai,</i> | -v--/-v-- | 19. Who created the heavens and the earths, |
| 20. <i>Wanda yai darē da rānā,</i> | -v-v/-v-- | 20. Who created night and day, |
| 21. <i>Wanda yai dūnyā da barzakh,</i> | -v--/-v-- | 21. Who created the world and the limbo, |
| 22. <i>Dā ta tsar mai kōfūnā nā,</i> | -v--/-v-- | 22. There is no way of escape from Him anywhere, |
| 23. <i>Wanda yai ran al-qiyaṃā,</i> | -v--/-v-- | 23. He who created the Day of Resurrection, |
| 24. <i>Shī 'azīzī nā gwanī nā,</i> | -v--/-v-- | 24. He is mighty, He is omnipotent, |
| 25. <i>Wanda yai wutā, yay yī al-jan-</i> | vv-v/-v-- | 25. He who made Hell Fire and Paradise, |
| 26. <i>-nā hakīka fāṣūtī nā.</i> | -v-v/-v-- | 26. He in truth is the Originator, |
| ... | | ... |
| 27. <i>Āgazā ni nā kirai kā,</i> | -v-v/-v-- | 27. Help me, I call upon Thee, |
| 28. <i>Don Muhammadu yō 'i'ūnā,</i> | -v-vv/-v-- | 28. For the sake of Muhammad, give help, |
| 29. <i>Rabbu, tsarsan daga kaidīn,</i> | -v--/vv-- | 29. Lord, protect from intrigue, |
| 30. <i>Māsu kaidī mufsidīnā,</i> | -v--/-v-- | 30. From the schemers and the mischief-makers, |
| 31. <i>Māsu hasdā da 'adāwā,</i> | -v--/vv-- | 31. From the envious and the hostile, |
| 32. <i>Da gamānī khā'irīnā,</i> | vv--/-v-- | 32. The inciters, the treacherous, |
| 33. <i>Sāre kumcī duk na mākrī,</i> | -v--/-v-- | 33. Cut down the hardship of deception, |
| 34. <i>Jalla khairu 'l-mākrīnā,</i> | -v--/-v-- | 34. Exalted, the Best of schemers, |
| 35. <i>Jalla, kai kats tsar da Nūhū,</i> | -v--/-v-- | 35. Exalted, Thou saved Nūh [Noah], |
| 36. <i>Shī da Hūdū ga kāfirīnā,</i> | -v-vv/-v-- | 36. He and Hūd [Eber] from the unbelievers, |
| 37. <i>Jalla, kai kats tsar da Ibrā-</i> | -v--/-v-v | 37. Exalted, Thou saved Ibrāhīm [Abraham], |
| 38. <i>-hīm ga qaumun mu'tadīnā.</i> | -v--/-v-- | 38. From the aggressors. |

IMFIRAJI**Aliyu Namangi**

Juz'i na 6 stanzas 101-104 (page 29)-Juz'i na 7 stanzas 1-12

Performed by Fauziyya Sarki Abubakar<https://www.youtube.com/watch?v=0O15sioZjG8>**Juz'i na 6** (Discussing how one's misbehavior affect others' view)

101a	Gàa shi koo an / d'aurè bàakii,	There he is one keeps one's mouth shut,
101b	Sai dà gâbbai / zaa à aikii,	Just with the limbs does one work,
101c	Hannuwànsù dà / suu dà bàakii,	His hands, them and (his) mouth,
101d	(skipped) Duukiyar jàma/'àa dà d'aakii,	<i>I have not idea what d and e mean. She skipped</i>
101e	Dàa / à kai sàafoo ??bà / sun mutuu ba.	<i>d in the recitation.</i>
102a	Hañ kafàafuu nai kà shaidàa,	Even his feet, witness it,
102b	Tàake-tàakên nan da indà	Those steps where
102c	Yaa yi sàafoo koo yà baa dà	he went astray or he might gave away
102d	Añzìkin wani koo yà cii da	another's wealth or he might feed
102e	Bàakii nasà bàa hàlaaliyaa ba.	his mouth with that which doesn't belong to him.
103a	Duk àbîn dà mùtùm ya aikàa,	Anything that a person does,
103b	Zàa zhi bayyàna kfi da sônka,	It will reveal dislike or love for you,
103c	Koo wurîn dà kafàa ta taakàa,	Whether the place that his foot treads,
103d	Koo gà sàafoo koo gà shirkàa,	Whether in missing one or in joint ownership,
103e	Koomee bàa zàa shi fòoyuwaa ba.	Nothing will be hidden.
104a	Màalàman nân màasu duubii,	Those teachers who do fortune telling,
104b	Màasu karyaar toonà gaibi,	The liars about revealing what is secret,
104c	Sai sà tuuba sunàa dà aibii,	They should repent, they are flawed,
104d	Sù ji kunyaa ran hìsaabii,	They should feel shame on the day of reckoning,
104e	In bàa sun tuuba sun barii ba.	If they don't repent and cease doing it.

TA'AZIYYAR KAI
Hamza Caji

Text: *Hamza Caji da Wakokinsa*, 1979, page 18.

No recording available

001	Wata raanaa / kai na Deela v v - - / - v - v	Some day you, the one of Dela,
002	Wata raanaa sai a / mai da zancee v v - - - v / - v - -	Some day, the matter will be put aside,
003	Jikii da ji/nii na Deela v - v v /- v - v	The body and blood of the one of Dela,
004	Yau fa an tabxa Maadu/gun Samaarii - v - v v - v /- v - -	Today you have had a taste of the Guide of the Youth,
005	Kuu marookxaa / yxan kxasan nan - v - - / - v - -	You, the singers, sone of this land,
006	Kan na mutu / kun asaaRaa - v v v / - v- -	Before I will have died, you will have lost out,
007	Tunda kun rasa Maadu/gun Samaarii - v - v v - v /- v - -	Because you have lost the Guide of the Youth
008	Kaa ga naa ran/tsee da Allah - v - - /- v - -	You see, I swear to Allah,
009	HaR naa rantsee da / Jalla mai nii - - - - v / - v - -	And I swear to the Lord, the one who owns me,
010	Kan na mutu / kun asaaRaa - v v v / - v- -	Before I will have died, you will have lost out,
011	Nii nee tuutaRku / kuu marookxaa - - - - v / - v - -	It's me who is your banner, you singers,
012	Taarin / Hamza Caaji - - / - v - v	The cough of Hamza Caaji, ¹
013	Kwaanaa uku / sai ya warkee - - vv / - v - -	In three day, he would be cured of it,
014	Kwaanaa hudxu / kan ya warkee - - v v / - v - -	But in four days, before he would recover from it,
015	Kwaanaa hudxu / sai ya warkee - - v v / - v - -	In four days, he would (again) be cured,
016	kwaanaa uku / sai ya koomaa - - vv / - v - -	(But) in three days, it would come back,
017	Wata raanaa sai a / mai da zancee v v - - - v / - v - -	Some day, the matter will be put aside

¹ Hamza Caji had a chronic cough, probably tuberculosis, which he knew would eventually be the end of him.

TUTOCIN SHAIHU DA WANINSU
Mu'azu Hadeja

Text: *Wakokin Mu'azu Hadeja*, Northern Nigerian Publishing Company, 1970/1955.

Recording: Sung by Abubakar Ladan, CSNL archive, HaW08

001a	Kanoo ta Abdu shaa yaboo	Kano, that of Abdu, enjoy praise,
001b	Duk wanda kee bidxar raboo	Whoever is seeking a share (of the world's wealth)
001c	Akwai shi can zuboo-zuboo	It is here laid all about,
001d	Ka tabbataa fa Maddibo	You should be sure of the Moddibo,
001e	Doomin fadxaa ta gaskiya	Because of (his) words of truth.
002a	Sai zuuciyar / Niijeeriyaa	Then there's the heart of Nigeria,
002b	Sakkwato bir/nin manyaa	Sokoto, (home) city of the great ones,
002c	Koo daa a yau / koo a jiya	Whether it be today or yesterday,
002d	Suu muka bii / da gaskiyaa	They we follow in truth,
002e	Garin da baa/bu tooshiyaa	The gown where there is no bribery.
003a	Barno bulaakaa birnii	Barno ?a city which has been a stumbling block,
003b	Ta Sheehu gun Kxurxaani	The one of the Sheehu, place of the Koran,
003c	Tsoohon garin addiinii	Ancient city of religion,
003d	Koo zaamanii yai zaamanii	Even if the end of time is reached,
003e	Ba zaa su kauce gaskiyaa	They won't swerve from the truth.
004a	Gwandu ta Maalam Haruuna	Gwandu, the one of Malam Haruna,
004b	Garin da baa maasu zinaa	A town where there are no fornicators,
004c	Baa maasu almudanhanaa	There are no dishonest people,
004d	Dukan tafarkin bxarnaa	Any road toward damage,
004e	Yaa hana yii gabaa dxaya	He completely prevents it from being taken.
005a	Babban garii Hadxeejiya	The big city Hadeja,
005b	Garin da baa a shan giyaa	A city where one doesn't drink alcohol,
005c	Baa sansanin magaajiyaa	There are no collections of brothals,
005d	Baa kxaryaa da faariyaa	There's not lying or boastfulness,
005e	Sai hanyaa ta gaskiyaa	Only the road of truth.
006a	Mun zoo ga Birnin Katsina	We come to Katsina City,
006b	Garin mazaa Usmaana	Town of heros, Usman,
006c	Garin Walii Ddam Marinaa	City of Wali the Son of Dyers,
006d	Yai shaharaa a koo inaa	He is famous everywhere,
006e	Kan ilmii da gaskiyaa	In learning and truth.

KOKON MABARATA

Akilu Aliyu

Text: *Ciza Ka Busa*, Longman Nigeria Ltd., 1981.

Recording: Sung by the poet, CSNL archive, HaW06

002a	Ubangijii / kai ka iyaa	Lord, it is you who are capable,
002b	Ka baa ni daa/maa na iyaa	Give me the opportunity that I be able,
002c	Yabon Maxai/kii na biyaa	To praise the Prophet and follow (him),
002d	Na baa da kxwaa/zoo na tsayaa	That I have the diligence to stand
002e	A kansa baa / a gooce ba	By him, not deviating.
003a	Na dinga yii baa gajiyya	May I keep doing this without tiring,
003b	Na kai na kaawoo na mayaa	May I go and return and repeat it,
003c	Na bar zamaa sai tafiyya	That I refrain from sitting, only traveling,
003d	Zuwaa wurin mai shiriyaa	To the place of one of guidance,
003e	Rasuulu baa na kaa kxi ba	The Prophet, not one that you disfavor.
004a	A yadda rainaa ya fi soo	As my life prefers,
004b	A maimakon yxan kamashoo	Rather than being a broker, ¹
004c	Yabon Maxaikii na fi soo	Praise of the Prophet is what I prefer,
004d	Na baa da kxwaazoo na fi soo	That I be diligence is what I prefer,
004e	Yabonsa baa Magaaji ba	Praising him, not Magaji (see footnote).
005a	Mu cee mijin Aaxishatu	Let's speak of the husband of Aishatu,
005b	Mu cee mijin Maariyatu	Let's speak of the husband of Mariyatu,
005c	Mu cee Uban Fadximatu	Let's speak of the father of Fadimatu,
005d	Mu cee Uban Rukxayyatu	Let's speak of the father of Rukayatu,
005e	Kiransa baa zaa mu kxi ba	Calling upon him we will not decline.
006a	Abin da daadxii na fadxii	A pleasurable thing do I say,
006b	Fadxarsa taa zarce madxii	Saying it surpasses sweet juice
006c	Garee ni har maa da dadxii	For me even more with increase,
006d	Hasaanu zai baa ni sidxii	(I don't understand this line.)
006e	Na shaa ba zaa na gimsu ba	That I may drink of it, I will not have my fill.
007a	Ubangijiinaa shi nufaa	May my Lord inend
007b	Na jee ni har Muzdxalifa	Na I go all the way to Muzdalifa (whatever that is!),
007c	Na saami daamar dukxufaa	That I might get the opportunity to devote my energy
007d	Yabon mafii kyau da sufaa	To praising the most beautiful in appearance,
007e	Rasuulu baa zan gaji ba	The Prophet, I will not tire.
008a	Ubangiji mai shiriyaa	Oh Lord, the one of guidance,
008b	Ka baa ni haalin tafiyya	Give me the condition that I might travel
008c	Madiina har maa na biyaa	To Madina and that I might even follow
008d	A Makka Arfaa na tsayaa	By way of Mecca Arfa and stand
008e	Garee ka baa don riya ba	In your presence not out of insincerity.

¹ "Broker" is a reference to an oral praise song that served as a model for this poem in which the singer praises a broker for bus passengers in a Kano bus station names Magaji (see line 4e).

MAGAJI MAI IDO DAYA
Mamman Shata

Text: Transcribed from the recording

Recording: Sung by the poet, CSNL archive, HaW06

Italics = chorus

001	Magaaji mai idoo d'aya	v - v - / v - v v	Magaji, the one-eyed one
	<i>Magaaji mai idoo d'aya</i>		
	Magaaji mai idoo d'aya		
	<i>Magaaji mai idoo d'aya</i>		
005	?Dugunzuma uban 'yan kamasho	v / - v v v - / - v v -	?? father of brokers,
	Magaaji mai idoo d'aya		
	<i>Magaaji mai idoo d'aya</i>		
	Kai 'yan'uwaa kaala Abas	- - v - / - v v -	Oh my clansmen, don't mention Abas,
	Kaala Aalu da Jàafarù	- v - v / v - v v	Don't mention Alu and Jafaru,
010	Kaala cikin 'yan kamashoo	- v v - / - v v -	Don't mention (anyone) among brokers (other than)
	Magaaji mai idoo d'aya		Magaji, the one-eyed one
	<i>Magaaji mai idoo d'aya</i>		
	Magaaji in yai magana	v - v - / - v v -	
	Ammaa cikin 'yan kamashoo	- - v - / - v v -	But among brokers
015	Kamar faɗar yaa Rabba	v - v - / - - v	As with the word of the Lord
	Batunsa baa ya taabuwa	v - v - / v - v -	What he says doesn't cause disappointment.
	<i>Magaaji mai idoo d'aya</i>		

TAWASSULI
Asma'u 'yar Shehu

Text and translation: *Collected Works of Nana Asma'u Daughter of Usman 'dan Fodiyo (1793-1864)*, Michigan State University Press, 1997.

No recording

001a	Alhamdu lil/laahi mu goo/de Allah	Alhamdulillah, we thank Allah,
001b	Mui sallamaa / zuwaa Maxai/kin Allah	In invoke blessings on Allah's messenger.
002a	Mu sallamaa / ga Ahlu dud / da Aali	We invoke blessings on his family and companions,
002b	Da wanda yab / bii su mu sam / manaalii	And those who follow them, thus we gain self-respect.
003a	Mu sallamaa / ma Sahbu sun/ka tsarkakee	We invoke blessings on the Companions of the Prophet,
003b	Da Taabixii/na dukka sun/ka haskakee	Who are now sanctified.
004a	Nufaa ga waaxxag ga ku san tawassalii	My aim in this poem is to tell you about sufis,
004b	Nikai ga manyaa zaa ni yin tawakkalii	To the great ones I bow in reverence.
005a	In taulafee su tun ga dxaakin duuniyaa	I am mindful of them while I am still alive,
005b	Don su tunaa ni ran tsayii raanar wuyaa	So that they will remember me on the day of Resurrection.
006a	Ubbadu maataa dud da sunka tsarkakaa	The ascetic women are all sanctified,
006b	Doomin ibaadaa sunka saami dxaukakaa	For their piety they have been exalted.
007a	Zaafin wutar beegensu shii yaa yi yawaa	They prayed ceaselessly to be delivered from the fires of hell,
007b	Don ku sanii ga zucciyaataa yxanxuwaa	Take this to heart my friends.
008a	Dadxa niy yi waakxa don fa sanyin zucciya	I have written this poem to assuage my heart,
008b	Beegee garee su in fa kxaara raatayaa	They are yearning, let me remind you again.
009a	Sonsu nikai son duka ahlullaahi	I swear by Allah that I love them all,
009b	Don son Fiyayyee nan Rasulullaahi	In the name of the Prophet, the messenger of Allah.
010a	Kxamshii na beegee naasu yaa haayee mini	The scent of their yearning engulfs me,
010b	Yawan da yay yi yaa fi miskii garee ni	Its intensity exceeds the perfume of musk.
011a	Dadxa Sahabbai naasa duk maasu isaa	To the Prophet's disciples who draw close to Allah,
011b	Naa tallafuu musulmii dug ga Aaxishaa	I bring all Muslims to Aisha.
012a	Dxayyibatun yaa dxayyibii koo sadiikxaa	Aisha, the noble daughter of Al-Siddiq,
012b	Yaa sadiikxii Abuubakar mai dxaukakaa	The believer, an honest man, Abubakar the esteemed.
013a	Da uwar musulmii nin nufaa Zainabu Jahsha	To Muslim women I speak of Zainabu Jahshi,
013b	Naa tallafee su yaa Illaahil Arsha	I cherish them, Lord of the world.
014a	Ita fa kaa fiifiikoo fa nan da Aaxishaa	You make her to exceed, according to Aisha,
014b	Da martabaa ga Annabinmu mai isaa	She was held in esteem by the Prophet.
015a	In tallafee su suu duka uwaayee	I speak of all the mothers,
015b	Maatan Maxaikii naamu duk Fiyayyee	Who were the wives of the Prophet.
016a	Da Faadximaa Zahraaxu koo Batulu	And Fatima Zahra'u, or Batulu,
016b	Sayyidatummu biibatur Rasuulu	Gracious lady, close follower of the Prophet.
017a	Ita af fiyayyee wadda takx xki duuniyaa	She was peerless, she who shunned the world,
017b	Yxar Annabinmu taf fi duk cikin dxiyaa	The Prophet's daughter, who was better than any other child.
018a	In tallafuu Amiinatu Ramliyyaa	I speak of Aminatu Ramliyya,
018b	Da Ummu Hassaannu duka Kufiyya	a Ummu Hassanu of Kufa.